



№ ——— 15 Октября 1916 года. ——— 20-й.

Неофициальный отдѣлъ.

### Клемакъ Св. Іоанна на грузинскомъ языкѣ \*).

Въ четвертый воскресный день великаго поста въ утреннихъ иѣснощѣнияхъ церковь ублажаетъ одного изъ великихъ подвижниковъ благочестія—преподобнаго Іоанна Лѣтвичника, подвизавшагося въ VI вѣкѣ, въ пустыняхъ горы Синайской. Память сего святаго совершается 30 марта; но несмотря на это церковь нашла нужнымъ благоговѣнно вспоминать преподобнаго Іоанна и въ четвертую недѣлю великаго поста. Это сдѣлано, конечно, для того, чтобы мы во время поста и покаянія пользовались бы уроками, какіе даетъ великій подвижникъ своею жизнею и ученіемъ.

Преподобнаго Іоанна, сдѣлавшагося вождемъ вождей въ духовной жизни, особенно почитали ученики его. Благоговѣя предъ нимъ и зная по собственнымъ опытамъ, какъ полезны его мудрые совѣты, просили, чтобы онъ по смерти не оставилъ ихъ безъ своего водительства и написалъ имъ руководство къ духовной жизни и Іоаннъ исполнилъ эту

\*). Нѣкоторыя справки о Клемакѣ мы получили отъ б. настоятеля Тифлискаго Анчисхатскаго собора священника о Подіевета Корбелова—наилучшаго чтеца древнѣйшихъ грузинскихъ манускриптовъ, которому и выражаю мою искреннѣйшую благодарность.



просьбу, написал сочиненіе, извѣстное подъ именемъ „Лѣствицы“ состоящее изъ тридцати ступеней.

Клемаксъ св. Иоанна Синаита \*) имѣлъ громадное духовно-просвѣтительное значеніе въ древней, глубоко священной странѣ—Грузіи и по числу сохранившихся переводовъ и рукописей твореніе это занимаетъ въ свято-отеческой нашей письменности весьма видное мѣсто. Его широкое распространеніе въ Грузіи, по свидѣтельству грузинскихъ манускриптовъ, восходитъ еще къ VIII вѣку, когда грузинское монашество распѣло въ Карталиннѣ, въ лаврѣ св. Саввы Освященнаго (*Сабацимнда*), на Синаѣ и въ другихъ грузинскихъ монашескихъ центрахъ. Въ духовно-аскетической литературѣ Клемаксъ занималъ одно изъ первыхъ мѣстъ и потому каждая христіанская обитель имѣла его въ нѣсколькихъ спискахъ. Сочиненіе это имѣло громадное вліяніе на древне-грузинскую литературу и на міросозерпаніе иверійцевъ. Широкому распространенію какъ Клемакса, такъ и другихъ подобныхъ твореній способствовали отечественные иноки, бывшіе у насъ пионерами просвѣщенія.

До X вѣка въ Грузіи существовала сокращенная редакція Клемакса, сдѣланная, какъ можно догадываться, однимъ изъ грузинскихъ ученыхъ иноковъ Лавры св. Саввы Освященнаго, въ которой грузины имѣли свою церковь. Сокращенная редакція Клемакса попадаетъ въ грузинскихъ монастыряхъ и книгохранилищахъ въ достаточномъ числѣ экземпляровъ. Въ музеѣ духовенства Грузинской епархіи подъ № 39 хранится списокъ Клемакса XIV вѣка. Этотъ переводъ сдѣланъ до святого Евфимія Агіорита († 1028 г.). Въ немъ помѣщено письмо Даниїла Синаита о Иоаннѣ Схоластикѣ, посланіе Иоанна Раиескаго къ Иоанну Синаиту и отвѣтъ послѣдняго. Книга эта на поляхъ имѣетъ схолиі, принадлежація перу знаменитаго Фотія, патріарха Константинопольскаго, что видно изъ киноварной приписки на поляхъ второго листа. Въ концѣ Клемакса имѣется послѣсловіе, заканчивающееся ямбическими стихами \*\*).

Въ концѣ X или въ самомъ началѣ XI вѣка св. Евфимій Агіоритъ, настоятель Иверскаго на Аеонѣ монастыря, предпринялъ полный переводъ съ греческаго языка на грузинскій Клемакса преподобнаго Иоанна съ жизнеописаніемъ его, написаннымъ монахомъ Раиескимъ Даниломъ \*\*\*). Переводъ этотъ, какъ и всѣ переводы, вышедшіе изъ подъ

\*) О. Д. Жорданія. Описаніе грузинскихъ рукописей, кн. II, с. 228.

\*\*) О. Д. Жорданія. Описаніе рукописей церковнаго музея духовенства Грузинской епархіи, кн. I, № 39.

\*\*\*) Въ прекрасно сохранившейся рукописи, принадлежащей библиотекѣ Тифлискаго Спасо-Преображенскаго монастыря, помѣщено предисловіе св. Евфимія Агіорита къ Клемаксу.

искуснаго пера этого извѣстнаго на всемъ Аѳонѣ эллинофила, отличается безукоризненною точностью передачи оригинала и дошелъ до насъ также въ многочисленныхъ спискахъ, сдѣланныхъ въ разныхъ грузинскихъ обителяхъ, какъ въ предѣлахъ самой Грузіи, такъ и внѣ оной на востокѣ.

Для примѣра приведемъ въ русскомъ переводѣ отрывокъ киноварью изъ сказанія Давіила инокъ Раиескаго. „Лѣствица добродѣтелей возводящая на небо. Сказаніе Давіила монаха Раиескаго о книгѣ сей, просвѣщающей души, которая называется Клемаксомъ или лѣстницей. Желаящмъ въ книгѣ живота на небесахъ начертить имена свои и стремящимся къ добротамъ небеснаго блаженства, св. книга сія восхожденія укажетъ добрый образъ и ученіе—т. е. путеводительство. Ибо читающіе сію книгу найдутъ въ ней предводителя надежнаго, который будетъ руководить къ царствію небесному. Всѣхъ, которые послѣдуютъ за ней, сохранитъ отъ камней преткновенія и сдѣлается для нихъ лѣстницею, поставленною отъ земли къ небу, приводящею въ святое святыхъ и покажетъ Бога, стоящаго на верху. И уподобится она той лѣстницѣ, которую нѣкогда, побѣдившій страсти, спавшій Іаковъ видѣлъ на одрѣ томъ подвижничества.

Ради сего умоляю, братіе, взойдемъ и мы съ вѣрою и пожеланіемъ на сію духовную и возводящую на небеса лѣстницу, первая же ступень которой поучаетъ насъ превосходно... Ибо благоуспѣшно потрудился богосносный отецъ Іоаннъ и собралъ въ книгѣ сей разнообразныя дѣянія монашеской жизни, установилъ число ступеней лѣстницы сихъ духовныхъ подвиговъ примѣнительно къ количеству лѣтъ плотскаго возраста Господа. Какъ тридцати лѣтъ крестился Господь нашъ Іисусъ Христосъ, точно такъ же и Іоаннъ начертилъ лѣстницу о тридцати ступеняхъ и достигшіе самой вершины будутъ послѣ этого совершенны и непобѣдимы. А невошедшій еще на эту лѣстницу, есть младенецъ, который на всякія увѣренія сердца непригоденъ и невѣренъ; мы же пожелали прежде всего здѣсь помѣстить вкратцѣ, по нашей силѣ и разумѣнію, житіе сего премудраго (Іоанна), сколько могли узнать и собрать свѣдѣнія, дабы мы, постоянно видя труды его, не сдѣлались невѣрными, неповѣрившими словамъ его.

Житіе святаго и блаженнаго отца нашего Іоанна Sinel mamasach-lisa\*) поучателя извѣстнаго, просвѣщающаго души и поистинѣ блаженнаго, написалъ сіе житіе Давіэль, монахъ Раиескій. Киріелейсонъ.

Любезные братья, непосильно слово мое сказать—какой былъ городъ, въ которомъ родился и выросъ мужественный сей воинъ бого-

\*) Грузинское названіе: *Синель*—Синайскій, *Мамасалиси*—отецъ дома, настоятель.



почитанія до выступленія его на поприще подвижничества, такъ какъ точно не знаю. А тотъ градъ, въ которомъ нынѣ пребываетъ и безсмертнымъ блаженствомъ торжествуетъ, не невѣдомъ; ибо пребываетъ онъ нынѣ въ томъ градѣ, въ которомъ живутъ тѣ, о которыхъ громогласный тотъ тимпанъ церкви Павелъ проповѣдуетъ: „которыхъ гражданство есть на небесахъ“...

Въ XI вѣкѣ извѣстный грузинскій философъ Иоаннъ *Петрици*, *Петриционелли*, подвизавшійся въ самомъ центрѣ Болгаріи, близъ г. Филиппополя, въ грузинскомъ монастырѣ Петричь, на берегу Чепелярской рѣки\*), основанномъ въ XI вѣкѣ грузинскимъ воеводою княземъ Григоріемъ Бакуріани\*\*), изложилъ Клемаксъ Иоанна Синаита въ увлекательныхъ ямбическихъ стихахъ, каждую главу въ десяти пятостишіяхъ, причемъ въ первыхъ пятостишіяхъ начальныя буквы стиховъ указываютъ названіе самой главы. Эта стихотворная редакція извѣстна въ наше время въ нѣсколькихъ манускриптахъ. Здѣсь нельзя не отмѣтить, что полный Евиміевскій переводъ Клемакса, благодаря непрерывнымъ взаимнымъ сношеніямъ нашихъ иноковъ-книжниковъ, жившихъ въ грузинскихъ монастыряхъ на востокѣ и постоянному ихъ паломничеству, несомнѣнно былъ извѣстенъ грузинскому философу Иоанну Петриционелли, ибо со времени его появленія до указаннаго философа-поэта прошло достаточно времени, около одного вѣка, но несмотря на это Иоаннъ не воспользовался прекраснымъ переводомъ Евиміа, а самъ онъ, какъ глубокой знатокъ греческаго языка, переложилъ на стихи съ оригинала произведеніе соименнаго ему Иоанна Синаита немного въ сокращенномъ видѣ, напоминающемъ собою до-Евиміевскую редакцію.

Итакъ, въ отечественной нашей духовной литературѣ извѣстны три перевода Клемакса на грузинскомъ языкѣ и всѣ они дошли до насъ. Изъ нихъ *первый* по времени появленія (VIII в.), сдѣланный въ сокращенномъ видѣ, *второй* (X—XI в.в.) полный переводъ и *третій* (XI в.)—въ стихотворномъ изложеніи. Многіе христіанскіе народы могутъ позавидовать въ этомъ отношеніи грузинамъ. Нужно только крайне сожалѣть, что до сихъ поръ эти переводы продолжаютъ находиться въ рукописяхъ, не изучены надлежащимъ образомъ и не обнародованы.

Въ Россіи между агіологами раздаются сѣтованія касательно неимѣнія никакихъ свѣдѣній о жизни и подвигахъ преподобнаго Иоанна Лѣствичника. Но сѣтованія эти напрасны. Если между греческими и

\*) Этотъ монастырь нынѣ извѣстенъ подъ именемъ Бачкова. Профес. А. А. Цагарели. Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. 3, стр. XII—XIII.

\*\*) Христіанское Чтеніе за 1916 г. т. I, стр. 568—569.

славянскими рукописями не сохранились апологическія свѣдѣнія объ Іоаннѣ Лѣствичникѣ, то таковыя цѣнныя свѣдѣнія сохранила намъ древне-грузинская письменность. Нужно только отказаться однажды навсегда отъ фальшиваго высомѣрія, будто только греческій и славянскій языки суть сосуды духовныхъ сокровищницъ для древне-богословской литературы и что, кромѣ указанныхъ языковъ, другіе не могли сохранить ничего замѣчательнаго. Не хочу быть пророкомъ, но скажу, что по напечатаніи грузинскихъ рукописей откроются среди нихъ великія сокровищницы, невѣдомыя еще христіанскому міру какъ агіологическія, такъ равно и герменевтическія.

Если другимъ неизвѣстны свѣдѣнія изъ жизни преп. Іоанна Лѣствичника, то намъ очень хорошо извѣстны по именамъ родители преподобнаго Іоанна и имя его родного брата. Также извѣстенъ городъ, куда Іоаннъ и его братъ были отправлены родителями для полученія образованія. Извѣстно и то, что родители Іоанна нашли его съ братомъ въ одной изъ Іерусалимскихъ обителей въ ангельскомъ чинѣ, въ которую и сами поступили и приняли монашество, извѣстенъ также и авторъ житія преподобнаго Іоанна Лѣствичника.

Въ грузинскихъ синаксаріяхъ\*), какъ самыхъ древнѣйшихъ, такъ и въ позднѣйшихъ, находимъ слѣдующія интересныя агіологическія свѣдѣнія о творцѣ Клемакса, которыя приводимъ здѣсь вкратцѣ\*\*). Подъ 23 числомъ января помѣщены: св. Ксенофоръ, съ женой Маріей и дѣтьми—Іоанномъ и Аркадіемъ. Ксенофоръ и Марія отправили своихъ дѣтей моремъ въ г. Биврити для полученія образованія, но во время плаванія корабль потерпѣлъ крушеніе. Почти весь экипажъ корабля погибъ. Только дѣтей преподобной четы выкинуло бурей на берегъ. Ксенофоръ и жена его, узнавъ о постигшемъ корабль несчастіи, отправились разыскивать дѣтей своихъ и послѣ долгихъ поисковъ, наконецъ, нашли ихъ въ одной Іерусалимской обители и увидѣли, что они уже приняли ангельскій чинъ. Тогда и родители ихъ, оставивъ суету міра, послѣдовали спасительному примѣру своихъ сыновей и также облеклись въ монашескую схиму. Всѣ они, ведя строгую и святую жизнь, удостоились дара чудотворенія.

Епископъ Киріонъ.

(П. Е. В.)

\*) До насъ дошли синаксары-автографы какъ св. Георгія Мтацминдели, такъ и другіе пергаментные списки, относящіеся къ XI вѣку.

\*\*) См. Церковный музей грузинскаго духовенства, пергаментный синаксарій XI в. № 97.



## Свѣдѣнія греческихъ писателей о древностяхъ грузинскаго народа.

(Продолженіе \*).

Ὅθεν γράφομεν καὶ εἰς τὸν αὐθέντην τὸν Γκουριέλον καὶ εἰς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ εἰς τοὺς δύο ἄρχοντας τούτους πρὸ πάντων δὲ γράφομεν εἰς τὴν ἀδελφικὴν σου ἀγάπην, ὡσάνοπού εἶσαι κεφαλὴ πασῶν τῶν ἁγίων ἐκκλησιασῶν ὅπου εἶναι εἰς ὅλην τὴν Ἰβηρίαν, νὰ κάμῃς Σύνοδον τῶν παρευρισκομένων Ἀρχιερέων Ἡγουμένων καὶ ἱερέων, καὶ νὰ κάμῃς κρίσιν καὶ ἀπόφασιν νὰ γράψῃς γράμματα Συνοδικὰ εἰς τοὺς Αὐθέντας, εἰς τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας καὶ Ἡγουμένους ὅπου εὐρίσκονται εἰς τὰς τρεῖς Αὐθεντίας καὶ νὰ εἰπῇς ἐκ μέρους τοῦ ἐπὶ πάντων Θεοῦ, ὅς ἐστιν ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅτι τινὰς νὰ μὴ πουλῇ χριστιανὸς . . . μῆτε ἓνα μῆτε πολλούς, ἐπειδὴ ὅποιος πουλήσῃ χριστιανὸς . . . εἶναι ἀντίχριστος καὶ ἀντίθεος καὶ ὁ ἴδιος προδότης Ἰούδας καὶ αὐτός ὁ Βεελζεβοὺλ ὁ πρῶτος τῶν διαβόλων. Ἀλλὰ καὶ ὅποιος εἶναι μέγας καὶ ὀρίζει ἀνθρώπους, νὰ προσταῖῃ νὰ μὴ πουλῇ τινὰς χριστιανόν. . . εἰ δὲ καὶ παρακούσουν νὰ τοὺς παιδεύῃ καὶ ἂν τοὺς ἀποκτείνῃ ἀμαρτίαν δὲν ἔχει. Ἔτσι λοιπὸν νὰ γράψῃς ἢ μακαριότης σου καὶ ὅποιος δὲν ἐπούλησε ποτὲ ἐκεῖνος εἶναι ὁ ἀληθῆστατος καὶ γνησιώτατος χριστιανὸς καὶ θέλει λάβει τὸν στέφανον τῆς καυχήσεως ὅπου λέγει ὁ ἅγιος Παῦλος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου. Καὶ ὅποιος πάλιν ἐπούλησε, βλέποντας

Такимъ образомъ, пишемъ господину Гуріели, архіереямъ и двумъ владѣтелямъ, въ особенности же пишемъ Вашей братской любви, такъ какъ являетесь главой всѣхъ церквей, что въ Иверіи: соберите синодъ присутствующихъ архіереевъ, игуменовъ и іереевъ, обсудите вопросъ, примите рѣшеніе и напишите синодскія посланія начальникамъ, архіереямъ, владѣтелямъ и игуменамъ всѣхъ трехъ государствъ, объявите отъ имени Бога, Который есть Отець, Сынъ и Св. Духъ, не продавать ни одного христіанина. . . такъ какъ продающій христіанина — антихристъ и атеистъ, настоящій Иуда предатель и Веельзевуль, первый изъ дьяволовъ. Кто имѣетъ власть и повелѣваетъ людьми, пусть прикажетъ никому не продавать христіанина. . . Если кто ослушается, пусть накажетъ его, если даже убьетъ его, не совершитъ грѣха. Такъ пусть пишетъ Ваше блаженство. Кто не продалъ ни одного христіанина, тотъ является истиннымъ и чистымъ христіаниномъ и получить вѣнецъ славы, о которомъ говоритъ св. Павелъ, въ день Господень. Если кто и продалъ, но, прочитавъ наше посланіе, убоится Бога и раскаетъ

\*) См. начало въ № 19 «Вѣстника Грузинскаго Экзархата» 1916 г.

τὰ γράμματα μάς φοβηθῆ τὸν Θεὸν καὶ μετανοήσῃ καὶ παύσῃ ἀπὸ τοῦ μέγα κακόν τοῦτο τοῦ διαβόλου καὶ ζητήσῃ συγχώρησιν μετὰ δακρύων, δεχθῆτέ τον καὶ λυπηθῆτέ τον καὶ κλαύσετε ἐπ' αὐτῷ συγχωρήσατέ του, λειτουργήσατέ του, ἂν ἀποθάνῃ θάψετε τον, τὴν ἐλεημοσύνην του λάβετε καὶ μνημονεύσατέ τον, διὰ τὰ εἴρη ἔλεος ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου. Καὶ ὁποῖος δὲν ἀκούσῃ τὰ γράμματα, δὲν εἰλαβηθῆ τὴν Ἀρχιερωσύνην σου καὶ τὴν Σύνοδόν σου τὰ ἐπιστρέψῃ τὰ ζητήσῃ συγχώρησιν ἀλλὰ στέκει εἰς τὸ πείσμα του καὶ εἰς τὴν κακὴν του γνώμην, καὶ τῆς μὲν βασιλείας τοῦ Χριστοῦ ὁποῦ εἶναι ἡ ἀγία αὐτοῦ ἐκκλησία εἶναι ἐχθρὸς καὶ ἐπίβουλος, τῆς δὲ ἀποστασίας τοῦ διαβόλου φίλος, ἔπειδὴ καὶ τὴν περιπαίξει, καὶ τοὺς χριστιανοὺς ὁποῦ ἀγόρασεν ὁ Χριστὸς μὲ τὸ τίμιον αὐτοῦ αἷμα, τοὺς πέρνει ἀπὸ μέσα ἀπὸ τὴν Ἐκκλησίαν καὶ τοὺς δίδει τοῦ διαβόλου, ὁ τοιοῦτος ἔχει ὄνομα χριστιανοῦ, ἀμὴ εἶναι αὐτὸς ὁ ἀντίχριστος ἢ μᾶλλον εἰπεῖν αὐτὸς ὁ διάβολος μεμορφωμένος τὸν τοιοῦτον ὡς ἀποστάτην καὶ ὡς ἐχθρὸν τοῦ Σταυροῦ, τὸν ἔχει ἡ μετριότης ἡμῶν ἐν ἀγίῳ πνεύματι ἀφωρισμένον καὶ ἀναθεματισμένον.

Ὅθεν καὶ ἡ μακαριότης σου καὶ ἡ Σύνοδός σου τὰ τὸν ἀφωρίσετε καὶ τὰ τὸν ἀναθεματίσετε, τοσοῦτον, ὥστε λειτουργίαν τὰ μὴ τοῦ κάμετε εἰς τὸ ὄπιτι του, ἂν εἶναι ἀβάπτιστα παιδία οἱ ἱερεῖς τὰ τὰ βαπτίζουσι, εἰ δὲ ἄλλην καμμίαν εἰλογίαν εἰς τὸ ὄπιτι του τὰ μὴ κάμουν, ἂν ἀποθάνουν τὰ μὴ τοὺς θάψετε, εἰς τὸ λείψανόν τους τὰ μὴν δπάγετε τὴν ἐλεημοσύνην τους τὰ μὴ

ся, отстанеть отъ злого дѣла діавола и попросить прощенія со слезами, примите его, сожалѣйте и плачьте о немъ; простите ему, помяните его въ молитвахъ, если умретъ, похороните его, милостыню его примите..., и получить онъ милость въ день Господень. Кто не послушается совѣтовъ, не почитаетъ архіерейства твоего и синода, не обратится и не испроситъ прощенія, но упорствуетъ въ своемъ зломъ мнѣніи, тотъ и царства Христова лишится и врагомъ и противникомъ церкви является, другомъ же діавола является. Кто беретъ изъ церкви христіанъ, которыхъ купилъ Христосъ честной своей кровью, и продаетъ ихъ діаволу, тотъ, хотя и носитъ имя христіанина, самъ—антихристъ и болѣе того самъ преобразившійся діаволъ; пусть ваша мѣрность во Св. Духѣ такого почитаетъ отступникомъ, врагомъ креста, проклятымъ и отлученнымъ.

Такъ что и блаженство твое и синодъ твой пусть такого проклянуть и отлучать до того, чтобы литургію ему не служили; если дома у него некрещенныя дѣти, пусть священники ихъ крестятъ, но чтобы болѣе дома ничего не совершали, если умрутъ не хороните ихъ (на похороны не идите), милостыни ихъ не принимайте, не поминайте



λάβετε, νὰ μὴ τοὺς μνημονεύσετε, ἀλλὰ νὰ τοὺς ἔχετε ξένους καὶ ἀλλοτρίους ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι. Καὶ ἔτσι, ἀδελφοί, νὰ κάμετε διὰ νὰ εἶναι φανερὰ τὰ τέκνα τοῦ Χριστοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου, καὶ ὑμεῖς νὰ ἔχετε τὴν τιμὴν καὶ τὸ καύχημα τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ πιστῶν ποιμένων ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου. Ἐτι ἐκείνοι ὁποῦ ἐπούλησαν χριστιανούς, ἂν εἶναι Ἰησοῦμοι καὶ ἱερεῖς καὶ δὲν μετανοοῦν, ὄχι μόνον νὰ τοὺς ἀφωρίσετε καὶ νὰ τοὺς ἀναθεματίσετε ἀλλὰ καὶ νὰ τοὺς καθήγρητε ἀπὸ τὴν ἱερωσύνην. Καὶ τὸ παρὸν μας γράμμα νὰ τὸ κάμετε Ἰβέρικα καὶ νὰ τὸ στείλετε εἰς ὅλα τὰ μοναστήρια καὶ εἰς ὅλα τὰ ἀρχοντικὰ ἴσπια, καὶ ὅλοι οἱ ἅγιοι Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἐδλαβεῖς Ἰησοῦμοι νὰ τὸ ἔχουν νὰ τὸ διαβάσουν εἰς τὰς ἐκκλησίας, εἰς τὰ χωρία, εἰς τὸν δρόμον καὶ ὁποῦ ἄλλοῦ καὶ ἂν τύχουν, ἔν παντὶ καιρῷ, ἐν παντὶ τόπῳ καὶ ἐν παντὶ προσώπῳ.

Ἐτι ἐκεῖνοι ὁποῦ ἀκούοντες τὸ παρὸν ἡμέτερον γράμμα καὶ τὴν ἡμετέραν Συνοδικὴν παραγγελίαν δὲν μετανοήσουν ὡς γράφομεν ἀνωτέρω περὶ αὐτῶν, νὰ μὴ τοὺς λειτουργήτε, νὰ μὴ τοὺς θάπτετε νὰ μὴ τοὺς μνημονεύετε ἀλλὰ λέγομεν καὶ τοῦτο νὰ μὴ τοὺς ἀποστρέψετε, νὰ μὴ τοὺς ἔχετε διὰ ἐχθρούς, ἀλλὰ κἂν δὲν τοὺς λειτουργήτε, δὲν τοὺς θάπτετε καὶ δὲν τοὺς μνημονεύετε, ὅμως πάλιν νὰ τοὺς παρακαλεῖτε, νὰ τοὺς περιποιεῖσθε, ἂν κάμη χρεῖα, καὶ εἰς τὸ ἴσπιτι τοὺς νὰ ὑπάγετε, καὶ δαίχοντάς τοὺς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον παρακαλέσατέ τοὺς μέ δάκρυα ὡς ἀδελφοὺς παρατετραμμένους, ἴσως καὶ ἡμπορέσετε νὰ τοὺς

ихъ, но считайте ихъ чуждыми церкви Христовой и въ нынѣшнемъ вѣкѣ и въ будущемъ. Такъ поступайте, братья, чтобы явны были дѣти Христа и дѣти діавола, чтобы и вы приняли честь и хвалу вашихъ хорошихъ, добрыхъ и вѣрныхъ пасомыхъ въ день Господень. Если продали христіанъ игумены и священники и не каются, такихъ не только прокляните и отлучите, но и лишите ихъ іерейскаго сана. Настоящее письмо переведите на грузинскій языкъ и пошлите во все монастыри, во все княжескія дома; все св. архіереи и благочестивые игумены пусть его читаютъ въ церквахъ, въ селеніяхъ, на дорогѣ и гдѣ бы не случилось, во всякое время, во всякомъ мѣстѣ и во всякомъ лицѣ.





φέρετε εἰς μετάνοιαν, ὅτι τὸ κακὸν τοῦτο εἰς τὸν τόπον αὐτὸν εἶναι παλαιόν, καὶ μὲ ἓνα λόγον καὶ μίαν διδαχὴν δὲν παύει μῆτε κόπτεται, ἀλλὰ θέλει κόπον καὶ καιρὸν καὶ ἰδρώτα. Εἰ κἄν καὶ ὀλίγους μεταστρέψετε ἀπὸ τὸ κακόν, νὰ τὸ ἔχετε διὰ μέγαλον τίποτε ὥστε ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος παιδεύετε, ἀπὸ τὸ ἄλλο παρακαλεῖτε μὲ λόγια γλυκὰ μὲ δάκρυα, μὲ παρακαλέματα, δείξατέ τους πόσον μέγαλον κακὸν εἶναι νὰ πωλοῦν τὸν ἀδελφόν τους τὸν ὁμόπιστον. . . κάμετέ τους νὰ καταλάβουν πόσον μέγαλον κακὸν εἶναι νὰ κάμουν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τέκνα τοῦ διαβόλου, μὲ λόγια γλυκὰ, μὲ νοθεύσεις, μὲ παραγγελίας καὶ μὲ ὑπομονήν. Καὶ βλέποντας ὁ Θεὸς τὴν καλήν σας γνώμην ὅπου ἔχετε εἰς τοὺς ἀδελφούς σας νὰ τοὺς ἐπιστρέψετε ἀπὸ τῆς πλάνης, ἐλπίζομεν νὰ τοὺς φωτίσῃ νὰ μετανοήσουν, καὶ οὕτω νὰ ἔχετε ἡ ἀρχιερωσύνη σας τὴν τιμὴν καὶ τὸ καύχημα καὶ ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι.

*(Продолженіе слѣдуетъ).*

Θ. Κ. Θ.

## Отвѣтъ моему корреспонденту-сотруднику миссіи.

Отъ одного закавказскаго ревнителя Православія я получилъ просьбу сообщить ему, нѣтъ ли въ Свящ. Писаніи Новаго Завѣта такого текста, въ которомъ было бы сказано, что Божество въ Своемъ явленіи людямъ подобно видомъ Своимъ какому-либо вещественному предмету. Такъ какъ отвѣтъ на этотъ вопросъ можетъ представлять собою интересъ новизны не для одного только моего корреспондента, то я и помѣщаю его на страницахъ „Вѣстника Грузинск. Экзархата“.

Отвѣтъ этотъ даетъ намъ Откровеніе Св. Іоанна Богослова въ 4 гл., ст. 2, 3 и 8—11. Здѣсь сказано: „И тотчасъ я былъ въ духѣ; и вотъ, престолъ стоялъ на небѣ, и на престолѣ былъ Сидящій; и сей



Сидящій видомъ былъ подобенъ камню яспису и сардису; и радуга во кругъ престола, видомъ подобная смарагду.... И когда животныя воздаютъ славу и честь и благодареніе Сидящему на престолѣ, Живущему во вѣки вѣковъ, тогда двадцать четыре старца падаютъ предъ Сидящимъ на престолѣ и поклоняются Живущему во вѣки вѣковъ, и полагаютъ вѣнцы свои предъ престоломъ, говоря: достоинъ Ты, Господи, пріять славу и честь и силу, ибо Ты сотворилъ все, и все по Твоей волѣ существуетъ и сотворено“. Изъ этихъ словъ Откровенія мы видимъ, что Сидящій на престолѣ есть Господь, Творецъ и Промыслитель, однимъ словомъ Богъ (8 ст.), что Ему, Сидящему на престолѣ воздается Божеская честь и слава, и что, наконецъ, Господь въ видѣніи Св. Іоанна Богослова явился видомъ Своимъ подобнымъ камню. Богъ, слѣдовательно, благоволилъ Самъ явиться въ такомъ видѣ подобнымъ камню; не дѣлаемъ поэтому грѣха мы, православные, изображая (не существо Божества, Которое есть Духъ, а) виды явленія Бога посредствомъ вещества, какъ, напр., того же камня, или золота, серебра, краски и т. д. Приведенный текстъ изъ Откровенія разбиваетъ всѣ лжеумудрованія сектантовъ относительно свящ. изображеній, или св. иконъ. Это—последній и самый большой камень, о который разбивается баптистское, молоканское и всякое другое сектантское иконоборчество. Ей и аминь.

А. Платоновъ.

## Открытіе медицинскаго факультета в. ж. курсовъ въ Тифлисъ.

Въ воскресенье, 2-го октября, состоялось торжество открытія медицинскаго факультета Тифлискихъ высшихъ женскихъ курсовъ.

Къ 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> час. дня въ залѣ „Артистическаго общества“ собрались духовенство и приглашенныя лица. Входъ въ помещеніе „Артистическаго общества“ и лѣстница были красиво устланы коврами и убраны тропической зеленью, а балконъ надъ входомъ—національными флагами.

Въ 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> час. дня прибыли Августѣйшій Намѣстникъ Великій Князь НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВИЧЪ и Великая Княгиня АНАСТАСІЯ НИКОЛАЕВНА. Ихъ Императорскихъ Высочествъ сопровождали генераль-лейтенантъ М. Г. Крупенскій, гофмейстерина М. Г. Крупенская, лейбъ-медикъ Б. З. Малама и дежурство.

Ихъ Императорскія Высочества были встрѣчены почетелемъ Кавказскаго учебнаго округа, директоромъ курсовъ про-

фессоромъ Ѳ. В. Благовидовымъ, учредителями курсовъ С. М. Амбардановымъ, П. Г. Балабуевымъ, С. М. Веллеромъ, С. А. Согомоновымъ и исп. об. декана новаго факультета д-ромъ А. А. Арутюновымъ. Великой Княгинѣ АНАСТАСІИ НИКОЛАЕВНѢ одною изъ слушательницъ медицинскаго факультета курсовъ были поднесены цвѣты. По обѣимъ сторонамъ ведущей въ залъ лѣстницы, по пути слѣдованія Ихъ Императорскихъ Высочествъ, шпалерами стояли слушательницы курсовъ.

Передъ началомъ молебствія Архіепископъ Платонъ, Экзархъ Грузіи, въ словѣ привѣтствовалъ открытіе медицинскаго факультета Тифлисекихъ курсовъ и высказалъ молитвенныя новому дѣлу пожеланія, назвавъ настоящее мирное торжество, совершающееся во время всемірной войны, глубоко-отраднымъ явленіемъ. Владыка съ чувствомъ радости отмѣтилъ, что лишь только обнаруживается у насъ крайняя нужда въ чемъ, такъ является и возможность удовлетворенія этой нужды. Есть ли другая теперь болѣе острая и болѣе сильная, чѣмъ нужда во врачахъ? И, вотъ, сотни женщинъ нашихъ двинулись, чтобы удовлетворить эту нужду. Владыка говорилъ, затѣмъ, о богатствѣ человѣческой души, вообще, и о безмѣрномъ богатствѣ души нашихъ женщинъ. Обстоятельство это, несомнѣнно, просвѣтляетъ горизонты нашего будущаго, давая полное основаніе думать, что будущее это придетъ къ намъ добрымъ, хорошимъ временемъ. Обращаясь къ абитуриенткамъ медицинскаго факультета, Владыка посовѣтовалъ имъ не забывать латинскую пословицу: «Qui cessat esse melior, cessat esse bonus» и заключилъ свое обращеніе словами Спасителя: «Будьте совершенны, яко Отецъ вашъ Небесный совершенъ есть».

Было отслужено молебствіе, которое закончилось провозглашеніемъ многолѣтія Государю Императору, Государынямъ Императрицамъ и Наслѣднику Цесаревичу, Намѣстнику на Кавказѣ Великому Князю НИКОЛАЮ НИКОЛАЕВИЧУ и супругѣ Его Великой Княгинѣ АНАСТАСІИ НИКОЛАЕВНѢ, а также многолѣтіе начальствующимъ, учащимъ и учащимся курсовъ.

По окончаніи молебствія директоръ курсовъ профессоръ Ѳ. В. Благовидовъ громко провозгласилъ «ура» Государю Императору, покрытое единодушными кликами «ура». Хоромъ экзаршескихъ пѣвчихъ былъ троекратно исполненъ народный гимнъ.

Великій Князь обратился къ присутствовавшимъ со слѣдующею рѣчью:

„Отъ души привѣтствую учредителей и совѣтъ высшихъ женскихъ курсовъ съ открытіемъ медицинскаго факультета. Привѣтствую равно и будущихъ его



слушательницъ. Радуюсь основанію столь высокополезнаго и необходимаго для Кавказа научнаго учрежденія, цѣль котораго подготовить женщинъ-врачей. Женщина, посвящающая себя служенію болящимъ, заслуживаетъ общаго глубочайшаго уваженія и благодарности. Отъ всего сердца желаю вамъ, слушательницамъ медицинскаго факультета, полного успѣха въ предстоящихъ вамъ занятіяхъ и скорѣйшаго ихъ окончанія, дабы во всеоружіи знанія и съ помощью Божіей вступить на путь врачеванія страждущихъ въ край“.

Слова Великаго Князя, — оставившія глубокое впечатлѣніе у всѣхъ, въ особенности у слушательницъ курсовъ, — были покрыты восторженными кликами и знаками одобренія. Директоръ курса провозгласилъ многія лѣта Августѣйшему Намѣстнику Великому Князю НИКОЛАЮ НИКОЛАЕВИЧУ и кавказское мраваль-жаміерь Великой Княгинѣ АНАСТАСІИ НИКОЛАЕВНѢ. Ихъ Императорскія Высочества отбыли съ торжества.

За столомъ президіума заняли мѣста Владыка-Экзархъ Грузіи, попечитель учебнаго округа, директоръ и учредители курсовъ и и. об. декана медицинскаго факультета д-ръ А. А. Арутюновъ.

Открывъ засѣданіе, попечитель учебнаго округа обратился съ призывомъ почтить вставаніемъ память пятаго учредителя курсовъ, кн. А. А. Бебутова. (Всѣ встаютъ). Въ дальнѣйшемъ попечитель округа привѣтствовалъ возникновеніе медицинскаго факультета курсовъ.

Профессоръ Ѡ. В. Благовидовъ въ обстоятельной рѣчи упомянулъ, что «на-дняхъ исполнилось ровно 7 лѣтъ съ того времени, какъ въ г. Тифлисѣ состоялось скромное торжество давно ожидавшагося открытія перваго разсадника высшаго женскаго образованія на Кавказѣ, возникшаго по частной инициативѣ пяти учредителей курсовъ». Изложивъ далѣе исторію возникновенія и развитія курсовъ, ораторъ отмѣтилъ самое сочувственное отношеніе къ идеѣ открытія медицинскаго факультета на курсахъ со стороны управленія Намѣстника на Кавказѣ. Ораторъ указалъ, также, на поддержку новому культурно-просвѣтительному начинанію со стороны Тифлискаго городского управленія. Большой наплывъ слушательницъ, желающихъ поступить на медицинскій факультетъ, наглядно доказавшій огромную нужду края въ женскомъ медицинскомъ образованіи, даетъ, по словамъ Ѡ. В. Благовидова, полную увѣренность въ прочности начатаго дѣла. Въ заключеніе Ѡ. В. Благовидовъ высказалъ пожеланіе, чтобы Тифлисскіе высшіе женскіе курсы, съ учрежденіемъ медицинскаго факультета, при дружной работѣ и широкомъ общественномъ содѣйствіи, скорѣе превратились въ образцовое высшее учебное заведеніе, которое съ законною гордостью можно было бы назвать именемъ Кавказскаго женскаго университета.

Учредитель курсовъ С. М. Веллеръ въ обстоятельной рѣчи ознакомилъ собраніе съ исторіей возникновенія и развитія курсовъ.

Д-ръ А. А. Арутюновъ отмѣтилъ въ рѣчи своей острую необходимость женскаго медицинскаго образованія на Кавказѣ въ виду особенностей края, гдѣ, напримѣръ, мусульманское женское населеніе лишь въ крайне рѣдкихъ случаяхъ обращается къ врачамъ-мужчинамъ. Наибольшее развитіе у насъ, по мнѣнію оратора, должны получить медицинскія дисциплины: бальнеологія, климатологія, бактериологія и патологія тропическихъ формъ болѣзней, а также антропологія. Ознакомивъ вкратцѣ съ учебнымъ планомъ факультета, д-ръ Арутюновъ заявилъ, что первый курсъ факультета вполнѣ обезпеченъ научными силами, среди которыхъ имѣются извѣстныя въ наукѣ имена. Приглашены читать лекціи по анатоміи—профессоръ П. Н. Карувинъ, по гистологіи—проф. И. Ф. Огневъ, по минералогіи—проф. Зайцевъ и по бактериологіи—проф. Е. И. Марциновскій.

Заслушанъ былъ рядъ привѣтствій: отъ Тифлискаго городского управления, отъ Тифлискаго военнаго госпиталя, отъ военно-окружной медицинской лабораторіи, Тифлисской Михайловской больницы и друг. врачебно-медицинскихъ учреждений, а также отъ многихъ обществъ и просвѣтительныхъ организацій края.

## Лѣтопись Грузинскаго Экзархата.

18 сентября въ церкви Михаила Тверскаго, что на Бабьемъ Лугу, божественную литургію совершилъ Высокопреосвященный Платонъ въ сослуженіи благочиннаго монастырей, архимандрита Назарія, протоіереевъ: о. Іосифа Орѣхова, окружнаго наблюдателя церк.-приходскихъ школь, ключаря Сіонскаго собора о. А. Тотиадзе, настоятеля церкви Михаила Тверскаго о. І. Лозового, настоятеля Квашветской церкви о. К. Цинцадзе и преподавателя семинаріи іеромонаха Антонія; пѣлъ экзаршескій хоръ подъ управленіемъ Ельцова; во время запричастнаго стиха священникъ о. Іоаннъ Лозовой сказалъ слово о крестныхъ страданіяхъ Спасителя, а въ концѣ литургіи Владыка Экзархъ произнесъ слово на тему о смыслѣ и значеніи сооруженія въ Тифлисѣ храма въ честь Благовѣрнаго Князя Михаила Тверскаго. Послѣ литургіи былъ отслуженъ молебенъ съ крестнымъ ходомъ вокругъ храма; хотя этотъ день былъ обыкновенный воскресный, но архіерейская служба привлекла такую массу богомольцевъ, что всѣ склоны и утесы горъ были покрыты ими.



26 сентября, по случаю храмоваго праздника, литургію въ Иоанно-Богословской церкви совершилъ Экзархъ Грузіи, Высокопреосвященный Архіепископъ Платонъ, въ сослуженіи многочисленнаго духовенства, при стройномъ пѣніи экзаршескаго хора, подъ управленіемъ И. Г. Ельцова. Стеченіе молящихся было громадное. Поокончаніи литургіи было молебствіе съ крестнымъ ходомъ вокругъ храма. Владыка обратился къ молящимся съ прочувствованнымъ словомъ, въ которомъ указалъ на необходимость въ настоящую тяжелую годину жертвовать на содержаніе сиротъ воиновъ, проливающихъ священную кровь за спасеніе отечества. Едва смолкли слова Владыки, какъ полились пожертвованія отъ чистой души. Богатыхъ тамъ не было, но, уже въ нѣсколько минутъ была собрана значительная сумма. Деньги бросали также прямо въ карету Архіепископа Платона, Экзарха Грузіи.

### Къ свѣдѣнію приходоѡ, зараженныхъ сектантствомъ.

Въ складѣ Епархіальнаго Миссіонерскаго Совѣта продаются брошюры и листки, изданные Совѣтомъ противъ баптизма:

- 1) „Русское горе отъ вѣры баптистской“, цѣна за сотню съ пересылкой 8 рублей.
- 2) „О томъ, какъ баптисты обманываютъ православныхъ людей“, ц. съ перес. за сотню 10 руб.
- 3) „Денежные поборы баптистскихъ пресвитеровъ“, ц. съ перес. за сотню 1 р. 20 коп.

Брошюры и листки высылаются по полученіи всей стоимости заказа. Деньги высылаются по адресу: г. Тифлисъ, Николаевская ул., д. церкви Александра Невскаго, Епархіальному Миссіонерскому Совѣту.



Редакторы неофициальнаго отдѣла: { Антоній, Епископъ Горійскій.  
Даміанъ, Епископъ Эриванскій.